

La inclusión social y la percepción de lo latinoamericano en el aprendizaje de la lengua española por aprendices brasileños

Leda de Carvalho

Centro Universitario Augusto Motta (UNISUAM) Faculdade CCAA.

de Carvalho, L. (2009). La inclusión social y la percepción de lo latinoamericano en el aprendizaje de la lengua española por aprendices brasileños. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2009) 6.

RESUMEN

El objetivo del trabajo es realizar una serie de consideraciones críticas en torno al artículo central de esta revista. En estas páginas se realiza una presentación del tema de la integración americana desde el punto de vista social y cultural. Se relaciona posteriormente este tema con las necesidades específicas del alumnado brasileño y con el rol del español en el contexto educativo de ese país.

Palabras clave: lingüística aplicada crítica, español lengua extranjera, componente cultural, integración latinoamericana.

ABSTRACT

The aim of this work is a series of critical remarks about this Nebrija review central article. These pages make a presentation on the topic of American integration from the standpoint of social and cultural development. Then this issue is related to the specific needs of Brazilian students and the role of Spanish in the educational context of that country.

Keywords: Critical Applied Linguistics, Spanish foreign language, cultural component, Latin American integration.

INTRODUCCIÓN

En su artículo sobre un nuevo discurso de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de español en Brasil, la profesora Marcia Paraquett enfatiza una visión culturalmente multifacética y sociológicamente abarcante en lo que respecta a los contornos que definen y redefinen constantemente el contexto brasileño dentro del contexto mayor de América Latina, desplazando, de ese modo, el foco del proceso enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera (E/LE) del tradicional ámbito peninsular para el entorno hispanoamericano. La valoración de este espacio y sus rasgos identitarios como referencia de contacto de los brasileños con la lengua española, lejos de realizarse en detrimento de las marcas culturales de España, permite, por el contrario, una percepción más nítida de su presencia, a partir de la comprensión del proceso histórico que une lingüísticamente países y continentes, al mismo tiempo en que propicia una más amplia comprensión de las estructuras sociales e ideológicas que contribuyeron para la formación de las distintas naciones hispanoamericanas; todo eso, sin que se privilegie cualquier forma de poder hegemónico.

El enfoque intercultural que destaca la autora, conlleva, por otro lado, a un amplio espectro de consideraciones respecto tanto a las prácticas pedagógicas propuestas por educadores brasileños de la importancia de Paulo Freire y Darcy Ribeiro como las que figuran en documentos oficiales producidos por el *Ministerio da Educação e Cultura* de Brasil, con el objetivo de ofrecer nuevos parámetros que sirvan de base al sistema educacional del país. Tanto los autores mencionados, entre otros, como los referidos documentos plantean que la educación de niños, jóvenes y adultos presuponga un compromiso con la formación del ciudadano, trascendiendo los aspectos meramente teóricos y específicos de cada materia estudiada. De acuerdo a esa directriz, el aprendizaje de una lengua extranjera involucra, inevitablemente, el carácter pluricultural que se encuentra en la base de su sistema, tal como ocurre con relación a la lengua materna del aprendiz.

En lo que atañe a la enseñanza/aprendizaje de E/LE, la observación de Paraquett va más allá, puesto que nos recuerda las características especiales de que se reviste específicamente en el contexto brasileño, sea por la similitud lingüística, por las raíces históricas o la proximidad geográfica con países de lengua española. Este último factor, en especial, es de suma importancia al plantearse cuestiones como las ya mencionadas, que contemplan nociones de ciudadanía, aspectos sociológicos y el reconocimiento de las varias identidades de que se constituye una nación, de modo a que el estudiante pueda, a la par de aprender un nuevo idioma - en este caso el español - , situarse en relación a los contextos en que éste se desenvuelve.

Escapar al mecanicismo y entrar en contacto con otras realidades es también darse cuenta de que la lengua es, antes de todo, un instrumento para la manifestación del hombre y de su pensamiento como fruto del conjunto de sus creencias, costumbres e ideologías, nacidas en el interior del grupo social a que pertenece y que, a su vez, se sitúa en determinado tiempo y espacio, en constante interacción con los demás. Claro está que la realización de esta labor exigirá un preparo compatible por parte del profesor que, igualmente, se beneficiará con la permanente actualización de sus materiales e instrumentos de trabajo. Por otro lado, el desarrollo del sentido de alteridad le permitirá, junto a los estudiantes, amplificar también su lectura de mundo, reconociéndose a través de ese otro y viceversa. Tal proyecto presupone una dinámica conjunta que viene mucho más al encuentro de las propuestas de una educación amplia y comprometida con la realidad brasileña de lo que recomiendan los parámetros sugeridos por documentos internacionales, tales como el Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas, también referido en el artículo de Paraquett.

En un último análisis, no hay que soslayar la relevancia que tiene, dentro de la idiosincrasia brasileña, la identificación de lo que se concibe por hispanoamericano y latinoamericano. Conceptos deslizantes respecto a lo que abarcan ambos términos se van reformulando, a lo largo de la Historia, hasta alcanzar nuevos sentidos que permiten la construcción de diferentes "mapas" del continente latinoamericano. La referencia al trabajo de la escritora chilena Ana Pizarro sobre este punto es bastante expresiva, por la visión aguda y la forma bien cuidada con que enfoca distintas maneras de examinarse esas líneas fronterizas, de acuerdo a variados criterios de observación. Esa lectura crítica de su entorno, posibilita a profesores y alumnos extender la mirada hacia el universo en que se insiere el otro para, enseguida, recuperarla, enriquecida, sobre sus propias circunstancias. Para tales efectos, vale resaltar la eficacia de establecerse contacto con todo tipo de producción estética, artística y textual, identificada con el contexto en que fue producida, una vez que lengua y cultura se encuentran íntimamente relacionadas y no pueden ser contempladas por separado dentro de una práctica educativa amplia e innovadora.

Por fin, concluyo, en consonancia con la experiencia de Paraquett, que el reconocimiento y la comprensión de las diferentes identidades culturales que componen la América hispánica y, por extensión, Latinoamérica, en su totalidad, favorece el crecimiento de todos los que, de alguna forma, se encuentran comprometidos con el aprendizaje de E/LE, en Brasil, permitiéndoles superar el aspecto meramente lingüístico y alcanzar otros campos del saber que los tornan más concientes del lugar que ocupan en su propio país y en el mundo.